

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rüznâme-i Dârendevî* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rüznâme-i Dârendevî*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* and *Varka ve Gülşâh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüz

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 *Fermane* | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 *Defter* | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs *Defter* des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei *Defter* des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

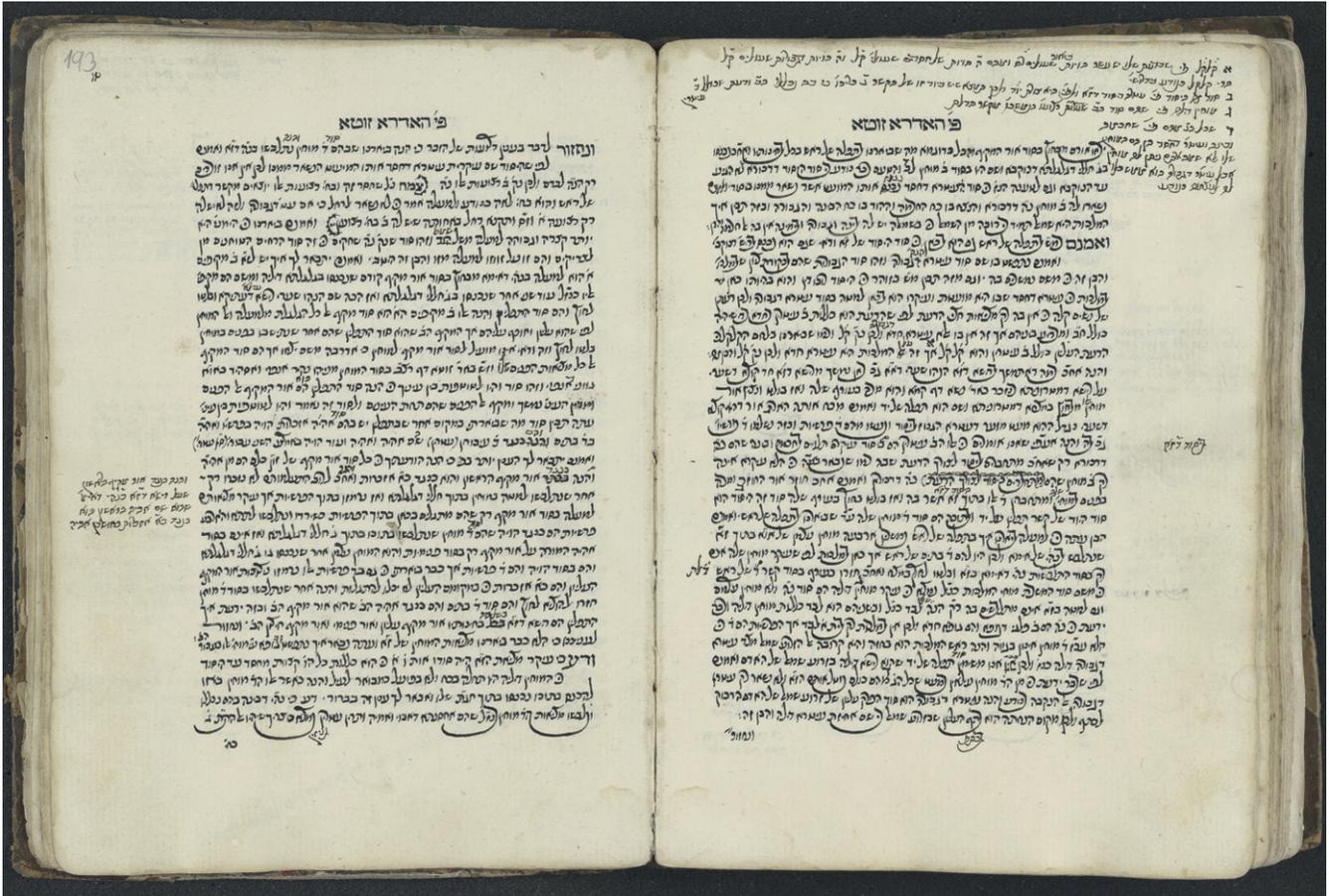
272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

2

DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN
THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES



SUB HH, Cod. Levy 94, fols. 193^v/194^r. Bagdad, 1679/80, Hebräisch, orientalische arabisierende Kursive. Kabbalistische Commentare zum *Zohar* („Buch des Glanzes“) (vgl. Kap. 2.3). | Baghdad, 1679/80, Hebrew, oriental cursive script. Kabbalistic commentaries to the *Zohar* ('The Book of Splendor') (cf. section 2.3).

2.6
Mehrsprachigkeit in Manuskripten

Die Mehrsprachigkeit des multi-ethnischen und multi-religiösen Osmanischen Reiches erstreckt sich auf die gesprochene Sprache, die Schriftsprache und die liturgische Sprache, wobei eine Vielzahl unterschiedlicher Dialekte mitzudenken ist. Hinzu kommt die Wechselbeziehung von Schrift und Sprache, die mitunter praktischen Erwägungen folgte, der sozialen und religiösen Verortung diente oder ein Politikum darstellte. So verwendeten arabischsprachige Juden teilweise das hebräische Alphabet für das Arabische, während die christlich-orthodoxe Gruppe der Karamanli das griechische Alphabet für das Türkische nutzte. Und die Verwendung der arabischen Schrift im bosnischen Raum konnte im Zuge der Annexionsbestrebungen durch Österreich-Ungarn auch als Ausdruck einer politischen Haltung verstanden werden.

Die Verwendung bestimmter Sprachen in Manuskripten war immer auch an thematische Kontexte gebunden: Die Texte in Dokumenten der osmanischen Verwaltung und

2.6
Multilingualism in Manuscripts

The multilingualism of the multi-ethnic and multi-religious Ottoman Empire refers to the spoken language, the written language and the liturgical language, not to mention the many different dialects. A further aspect was the interrelation between script and language, which was sometimes based on practical considerations, served the social and religious affiliation, or was a political issue. Arabic-speaking Jews partly used the Hebrew alphabet to write in Arabic, for example, while the Christian-Orthodox Karamanli made use of the Greek alphabet to write in Turkish. And in the course of Austria-Hungary's attempts at territorial annexation, the use of the Arabic script in Bosnia could also be seen as a political statement.

The use of certain languages in manuscripts always depended on their thematic context: texts in documents produced by the Ottoman administration and in the field of jurisprudence were mainly written in Turkish. At the same time, the many multilingual Ottoman manuscripts show us



Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 100, p. 209.

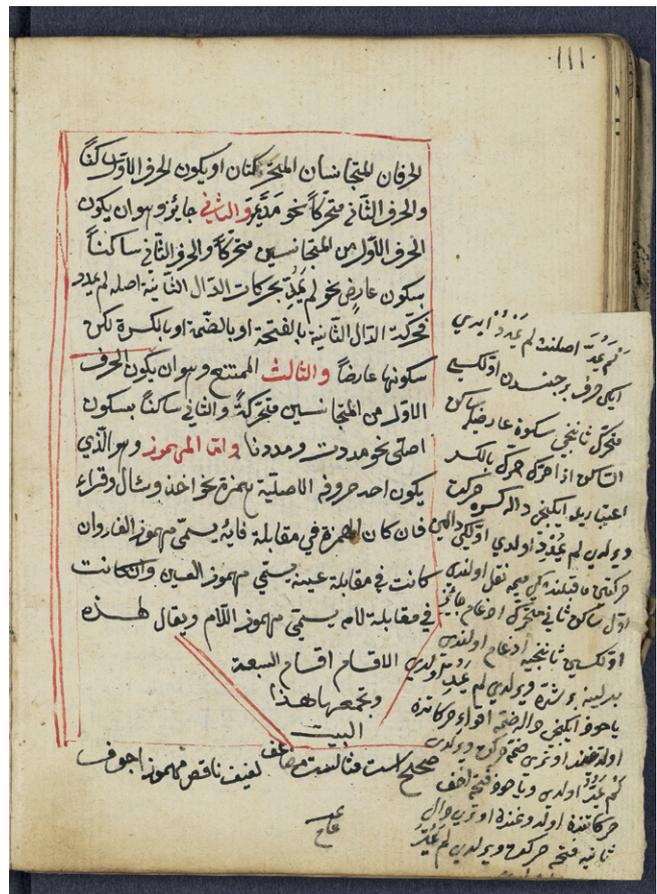


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 149, p. 111.



Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 82, pp. 289/290.

Rechtsprechung waren in erster Linie türkisch. Zugleich legen die zahlreichen mehrsprachigen osmanischen Dokumente Zeugnis davon ab, wie die politischen, wirtschaftlichen, rechtlichen und gesellschaftlichen Beziehungen im Reich gestaltet waren. Das Bekenntnis der herrschenden Elite, seiner Bediensteten und großer Teile der Untertanen zum Islam bedingte wiederum das Erlernen der arabischen Sprache und die Übernahme und Weitergabe des arabisch-islamischen Schrifttums. Dies führte, abgesehen von den notwendigen Wörterbüchern, zum einen dazu, dass arabische Grammatiken oder Gesprächslehrwerke übersetzt, paraphrasiert oder erläutert wurden. Zum anderen wurden der Korantext und Texte des islamischen Rechts aus dem Arabischen ins Türkische (und andere Sprachen) übersetzt und/oder in diesen erläutert. Zahlreich sind auch die mehrsprachigen Gebetsbücher, die arabische Gebetstexte und dazugehörige türkische Erläuterungen enthalten. Arabische wissenschaftliche Werke, etwa aus dem Bereich der Medizin, wurden ebenfalls von späteren Nutzern in verschiedenen Sprachen kommentiert. Im Bereich der Literatur sind persische und arabische Dichtungen besonders einflussreich, die in Handschriften meist in

how political, economical, juridical and social relations were organised in the empire. Since the ruling elite, their servants and a large part of the general population believed in Islam, it became inevitable for them all to study the Arabic language and adopt and impart Arabic-Islamic literature. On the one hand, this resulted in turn in manuscripts on Arabic grammar and conversation being translated, paraphrased and explained, and led to many dictionaries being made that were needed to that end. On the other hand, the Quran and texts on Islamic law in Arabic were translated into Turkish (and other languages) and/or were commented on in these languages. There are also many multilingual prayer books, containing Arabic prayers accompanied by a Turkish commentary. Scientific works in Arabic, such as works on medicine, were annotated in different languages by later readers as well. As for literature, Persian and Arabic poetry was most influential; as with other genres, there are manuscripts containing texts in the original language that were translated into other languages, often interlinearly, and particularly into Turkish.

On the one hand, multilingualism appears in manuscripts where later users added annotations or amendments to the

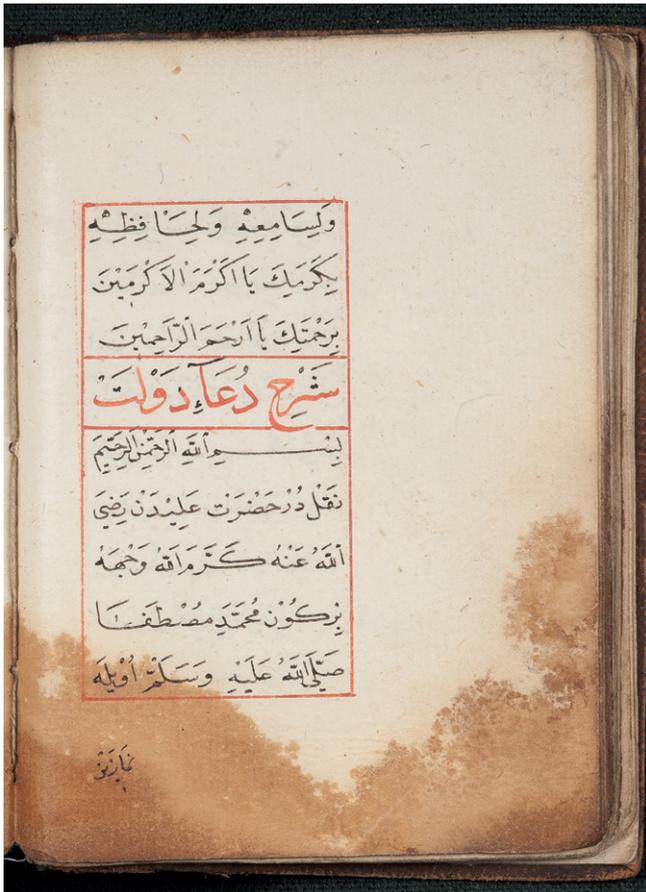


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 5, fol. 19^v. Beginn des türkischen „Şerh-i Du'â-i Devlet“ („Erklärung zum Gebet der Gunst“). | Beginning of 'Şerh-i Du'â-i Devlet' ('Commentary on the Prayer of Fortune') in Turkish.

der Originalsprache wiedergegeben und interlinear in andere Sprachen, allen voran das Türkische, übertragen wurden.

Einerseits kann die Mehrsprachigkeit eines Manuskriptes darin bestehen, dass der Haupttext durch spätere Nutzer in verschiedenen Sprachen kommentiert oder ergänzt wurde. Ein Beispiel hierfür ist Cod. orient. 100, in dem arabische, persische und armenische Anmerkungen auf den arabischen Text eines medizinischen Werkes folgen (Fig. 1). Ein anderes Beispiel ist Cod. orient. 149, bei dem am Schluss eines arabischen Grammatiktextes türkische Anmerkungen im rechten Rand und ein persischer Lehrvers unter dem Textblock stehen (Fig. 2).

Andererseits wurden Manuskripte von vornherein mehrsprachig angelegt. Ein eindruckliches Beispiel hierfür ist Cod. orient. 82: Der arabische Text zum islamischen Gebet wurde mit deutlich weitem Zeilenabstand niedergeschrieben, um den dadurch gewonnenen Platz für eine türkische Übersetzung zu nutzen. Bis Seite 289 ist die Interlinearübersetzung noch eingefügt; ab Seite 290 bleiben die für das



Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 5, fol. 26^v. Beginn des arabischen „Du'â-i Devlet“ („Gebet der Gunst“). | Beginning of 'Du'â-i Devlet' ('Prayer of Fortune') in Arabic.

main text in different languages. An example of this can be seen in Cod. orient. 100, in which Arabic, Persian and Armenian annotations follow a medical work written in Arabic (fig. 1). Other examples are found in Cod. orient. 149, in which an Arabic text on grammar is followed by Turkish annotations in the right-hand margin and a didactic verse in Persian at the bottom (fig. 2).

On the other hand, some manuscripts were designed for multilingual purposes right from the outset. Cod. orient. 82 is an impressive illustration of one – the Arabic text on the Islamic prayer was written with a particularly wide line spacing in order to put an interlinear Turkish translation into the blank space gained by that layout. An interlinear translation was added up to page 289, but from page 290 onwards, the line space reserved for the Turkish translation is blank (fig. 3). Other typical examples are found in Arabic-Turkish prayer books such as Cod. orient. 5, which contain Islamic prayers in Arabic along with Turkish explanations (*şerh*) (figs. 4 and 5).



Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 81, fols. 2^v/3^r. Türkische und arabische Anmerkungen in den Seitenrändern und Zeilenzwischenräumen. | Turkish and Arabic annotations in the margins and spaces between the lines.

Türkische vorgesehene Zeilenzwischenräume frei (Fig. 3). Ein weiteres typisches Beispiel sind die zahlreichen arabisch-türkischen Gebetsbücher wie Cod. orient. 5, in denen islamische Gebete in arabischer Sprache und die entsprechenden Erklärungen (*şerh*) auf Türkisch zusammengetragen sind (Fig. 4 und 5).

Um eine Verwechslung zu vermeiden, fügte man (anderssprachige) Anmerkungen und Kommentare oft in den Seitenrändern oder zwischen den Zeilen, schräg oder vertikal, bisweilen auf dem Kopf stehend ein (Fig. 6). Auch durch eine andere Größe der Schrift, einen anderen Schriftstil oder eine andere Tintenfarbe versuchte man, den Haupttext von ergänzenden und anderssprachigen Texten visuell zu unterscheiden. So etwa bei Cod. orient. 523: Die verschiedenen Flexionsformen des persischen Wortes *kardan* („machen“, „tun“) stehen in großer roter Schrift; darunter sitzen die türkischen Erläuterungen in Dreiecksform und kleinerer, schwarzer Schrift (Fig. 7).

In den Bereich der Mehrsprachigkeit fallen auch die Sammelhandschriften, die bewusst so konzipiert wurden, und die

In order to avoid confusion, annotations, and comments (written in other languages than the main text) were often put in the margin or between the lines of the main text, written diagonally, vertically, and sometimes even upside down (fig. 6). Other ways to visually differentiate between the main text and texts added in other languages were the use of different sizes or styles of a script and the use of ink in another colour. An example is Cod. orient. 523: the various inflections of the Persian word *kardan* (“to do”, “to make”) appear in large red script, while the Turkish explanations are written underneath in a smaller black script and in a triangular shape (fig. 7).

Part of multilingualism in manuscripts are the many multiple-text manuscripts, which either were prepared like this intentionally from the outset, and the composite volumes, which were bound together at a later stage. Cod. orient. 523 contains eight Persian, Arabic and Turkish texts, which were most probably intended to form a multilingual collection from the outset. Apparently, the aforementioned Cod. orient. 100 with its Arabic and Persian texts from the field of (folk

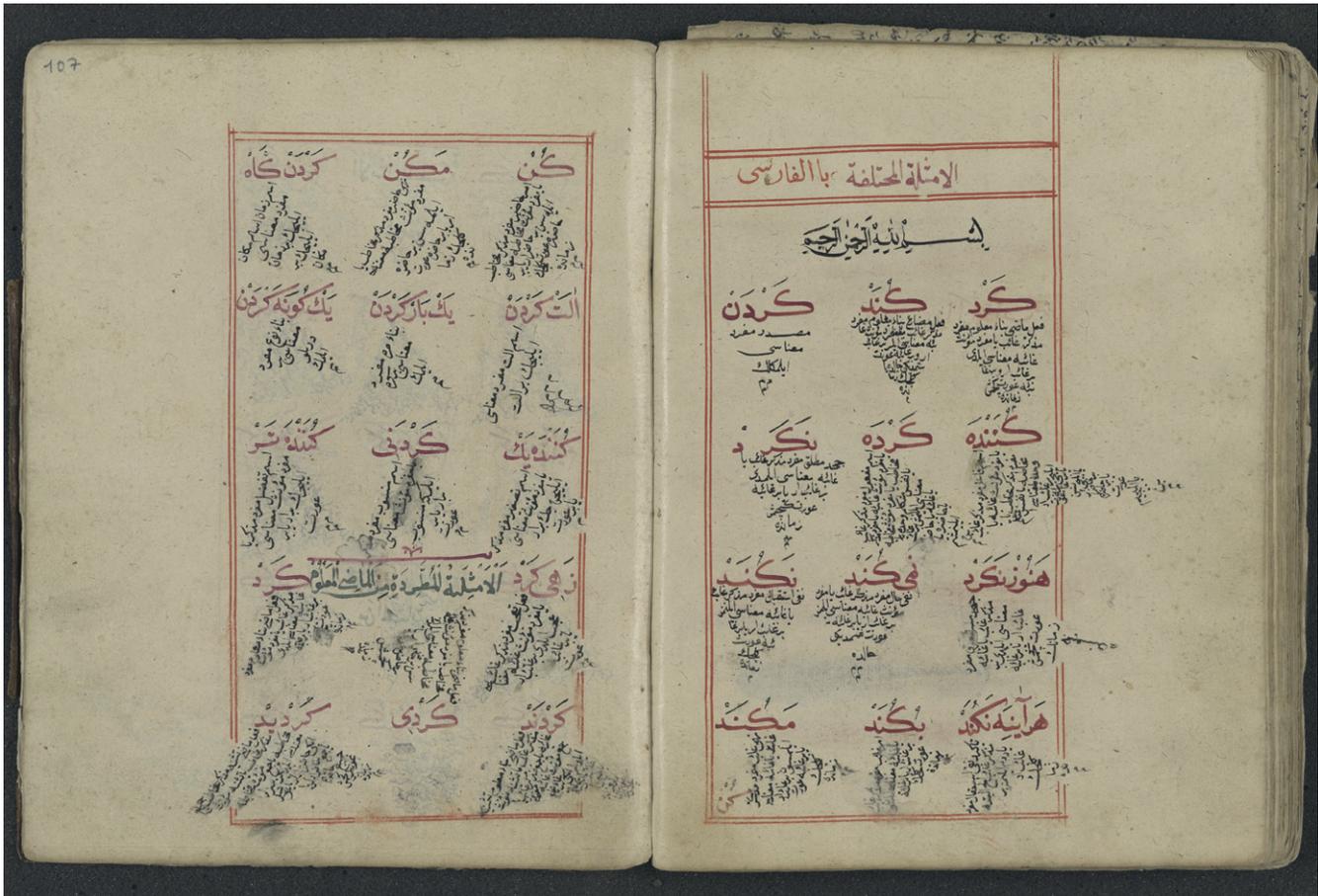


Fig. 7: SUB HH, in Cod. orient. 523, fols. 106^v/107^r.

Komposithandschriften, die zu einem späteren Zeitpunkt neu zusammengestellt wurden. Cod. orient. 523 versammelt acht persische, arabische und türkische Texte, die in dieser mehrsprachigen Zusammenstellung vermutlich von vornherein geplant waren. Der bereits erwähnte Cod. orient. 100 ist mit seinen arabischen und persischen Texten aus dem Bereich der (Volks-)Medizin wohl ebenfalls mehrsprachig konzipiert gewesen, doch kamen später weitere Blätter mit türkischen Texten hinzu.

Untersuchungen zur Nutzung von Sprache und Schrift im Osmanischen Reich liefern wertvolle sozialgeschichtliche Erkenntnisse. Jedoch harren noch zahlreiche Fragen ihrer Beantwortung. So wäre unter anderem zu klären, inwiefern mehrsprachige Manuskripte eine „sprachliche Realität“ abbilden, wer ihre Schreiber und Leser waren, wie die Skriptorien organisiert waren, und für welche sozialen Bereiche welche Sprachen erforderlich waren.

medicine was also supposed to be multilingual from the very beginning, but several leaves containing Turkish texts were added to it later.

Research into the use of language and script in the Ottoman Empire has already provided some valuable information on the empire's social history. Even so, many questions are still waiting to be answered. Among other topics to investigate, one could look into the question of how far multilingual manuscripts actually mirror 'linguistic reality', who produced and read or used texts of this kind, how scribal workshops were organised, and which language was required in a particular social context.

Stefanie Brinkmann

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Brockelmann, *Katalog*, no. 235 (= Cod. orient. 5), no. 52 (= Cod. orient. 81), no. 53 (= Cod. orient. 82), no. 116 (= Cod. orient. 149) and no. 130 (= Cod. orient. 100).
- Braude, Benjamin, and Lewis, Bernard (eds.) (1982), *Christians and Jews in the Ottoman Empire. The Functioning of a Plural Society*, 2 vols. (New York: Holmes & Meier; Christians and Jews in the Ottoman Empire, 1 and 2).
- Doležalová, Lucie (2015), 'Multilingualism and Late Medieval Manuscript Culture', in Michael Johnston and Michael van Dussen (eds.), *The Medieval Manuscript Book. Cultural Approaches* (Cambridge, New York: Cambridge Univ. Press; Cambridge Studies in Medieval Literature, 94), 160–180.
- Faroqhi, Suraiya (2004), *The Ottoman Empire and the World Around it* (London: Tauris; The Library of Ottoman Studies, 7).
- Ivušić, Branka (2013), 'Seven in One Blow. A Multilingual Manuscript Held in the Austrian National Library', *Manuscript of the Month*, 04/2013, online: https://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/mom/2013_04_mom_e.html (accessed 26 June 2018).
- Lehfeldt, Werner (ed.) (1989), *Eine Sprachlehre von der Hohen Pforte. Ein arabisch-persisch-griechisch-serbisches Gesprächslehrbuch vom Hofe des Sultans aus dem 15. Jahrhundert als Quelle für die Geschichte der serbischen Sprache*, with contribution by Tilman Berger (Cologne, Vienna: Böhlau; Slavistische Forschungen, 57).
- Merten, Kai (2014), *Untereinander, nicht nebeneinander. Das Zusammenleben religiöser und kultureller Gruppen im Osmanischen Reich des 19. Jahrhunderts* (Berlin, Münster: LIT; Marburger religionsgeschichtliche Beiträge, 6).
- Mittwoch, Eugen, and Mordtmann, Johann Heinrich (1927), 'Die Wiener Sammelhandschrift', in Franz Babinger et al. (eds.), *Literaturdenkmäler aus Ungarns Türkenzeit – Nach Handschriften in Oxford und Wien* (Berlin, Leipzig: Gruyter), 70–87.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
